

俄语简易读物 民间故事选 下册

• 俄语简易读物 •



Народные сказки

民间故事选

下 册

商务印书馆

Н358.4/9.2

館

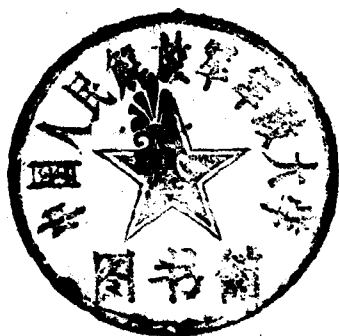
俄语简易读物

Народные сказки

民間故事选

下 冊

李鈞学注释



商务印书馆

1964年·北京

俄语简易读物
民间故事选
下册

李鈞学 注释

商务印书馆出版

北京复兴门外翠微路

(北京市书刊出版业营业许可证出字第107号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

京华印书局印刷 新街口装订厂装订

统一书号: 9047·856

1962年4月初版

开本 787×1092 1/44

1964年8月北京第3次印刷

字数 38千字

印张 2 5/22

印数 15,001—27,500册

定价(10) 0.30元

說 明

本书共收短篇故事十二篇，是从苏联出版的《中国民間故事》和教学讀物中选輯的，其中某些地方略有刪节。本书附有註释，供初学俄語者閱讀。

編 者

1961年9月



СОДЕРЖАНИЕ

Стрелок И	3
Хлеб	5
Мужик и барин	9
Собака и человек	10
Упорный Юн Су	13
Как собака и кошка стали вра- гами	16
Цзун — Длинный день	20
Сказка об Иване-царевиче и Сером волке	25
Гора солнца	42
Невеста бога Жёлтой реки	48
Хуан Сяо	54
Сказка о Нью Лан и Чжи Ньюй	69

СОДЕРЖАНИЕ

Стрелок И	3
Хлеб	5
Мужик и барин	9
Собака и человек	10
Упорный Юн Су	13
Как собака и кошка стали вра- гами	16
Цзун — Длинный день	20
Сказка об Иване-царевиче и Сером волке	25
Гора солнца	42
Невеста бога Жёлтой реки	48
Хуан Сяо	54
Сказка о Нью Лан и Чжи Ньюй	69

СТРЕЛОК¹ И

Много лет назад жил в Китае известный охотник², которого звали стрелком И.

Охотник И стрелял³ так метко⁴, что никогда не смотрел, попал ли он в цель⁵. Пустив⁶ стрелу, он ударял коня⁷ и мчался⁸ вслед за стрелой, которая непременно попадала в цель. Во всём Китае не было равного⁹ ему стрелка.

Но вот однажды в Китае случилась страшная¹⁰ беда. На небе сразу появилось десять солнц. Они грели и днём и ночью. Вся трава, все растения стали гибнуть, а люди и звери задыхались¹¹ от жары.

Охотник И увидел беду, которую принесли народу эти солнца, и стал думать, как избавиться от них. Он взял

1. стрелок, -лка 射手. 2. охотник 猎人. 3. стрелять [未] 射, 射击. 4. метко (射得) 准. 5. попасть в цель 射(击)中目标. 6. пустить [完] (放)射出. 7. конь, -я [阳] 马. 8. мчаться, мчусь, мчишься [未] 疾驰, 飞奔, 飞跑. 9. равный 相等的, 同样的; нет ~ого кому-чему 再沒有和...同样的... 10. страшный 可怕的; 很厉害的. 11. задыхаться [未] 憋死, 闷死.

свой самый крепкий лук из чёрного дёрева, наложил¹ на него сразу десяток² стрел и стал быстро пускать одну стрелу за другой. И каждая стрела попадала в одно солнце.

Так он уничтожил девять солнц.

А десятое солнце в страхе³ спряталось за бамбук⁴. На земле вдруг стало темно и холодно. Испугался стрелок И, что не оставил ни одного солнца на небе, пожалел, что некому теперь будет согревать⁵ землю, что это новая страшная беда.

Последнее солнце подумало, что стрелок ушёл, осторожно⁶ выглянуло⁷ из-за бамбука. Тут оно увидело стрелка и в страхе снова спряталось. Стрелок И сильно обрадовался, что хоть одно солнце осталось, взял свой лук и ушёл.

Но, говорят, с тех пор солнце всё ещё боится стрелка. Взойдёт оно на востоке, посветит немного и снова спрячется на западе.

1. наложить [完] 放上, 架上. 2. десяток, -тка 十, 十个. 3. страх 害怕, 恐惧. 4. бамбук 竹, 竹子. 5. согревать [未] 使暖, 烤热. 6. осторожно 小心地, 谨慎地. 7. выглянуть [完] 向外看, (瞧, 望).

С той-то поры и пошло разделё-
ние¹ суток на день и ночь.

ХЛЕБ*

(Литовская сказка)

Устал крестьянин и сел отдохнуть у
дороги. Вышел из лесу волк, подошёл
к крестьянину и спрашивает:

— Ты что ешь? Человек?

— Хлеб.

— Дай мне попробовать².

Крестьянин дал кусок волку. Пон-
равился хлеб волку, он и говорит:

— Хочу я, чтобы и у меня всегда
такой хлеб был. Да не знаю, как это
сделать.

Стал крестьянин учить волка:

— Сперва³ надо землю вспахать⁴ ...

— Тогда и хлеб будет?

— Нет ещё. Нужно землю взборо-
нить⁵ ...

— И можно хлеб есть?

— Что ты! Нужно зёрна посеять...

*面包 (立陶宛民間故事). 1. разделёние 划分; 分成.
2. попробовать, -бую, -буешь [完] 嘗 — 嘗. 3. спер-
ва [副詞] 首先. 4. вспахать, -пашу́, -пашешь [完]
耕, 开垦. 5. взборонить, -ню́, -нишь [完] 耙 (地).

— Тогда хлеб будет?

— Нет ещё. Жди, когда семена¹ взойдут. Холодную зиму они в земле под снегом лежат, весной всходы² зазеленеют, а к середине лета вырастут ...

— Тогда и хлеб есть можно?

— Нет ещё! Рожь нужно скосить³, в снопы⁴ связать, снопы в копны⁵ сложить, на ток⁶ свезти⁷.

— Ну, уж тогда наемся⁸ хлеба!

— Нет, подожди. Когда хлеб свезут на ток, нужно его обмолотить⁹, собрать зерно, свезти на мельницу¹⁰ да в муку смолоть¹¹.

— Вот когда я наемся!

— Нет ещё, подожди. Из муки надо тесто замесить¹², тогда его и печь...

— И будет хлеб?

1. семя, 复 -мена 种籽. 2. всходы, [复] (刚出土的) 幼芽. 3. скосить, скошу, скосишь [完] 割,刈. 4. сноп, -а 禾捆, связать в ~ 打成捆. 5. копна, -ы, 复 копны, -пён 垛. 6. ток 打谷场. 7. свезти, -зү, зёшь; свёз, -лэ [完] 运(送)到. 8. наесть [完] что, чего 吃,吃掉(相当数量的东西). 9. обмолотить, -очү, -отишь [完] 打谷,脱粒. 10. мельница 磨,磨坊. 11. смолоть, смелю, смелешь [完] 磨,碾. 12. замесить тесто 和面.

— Да, будет хлеб. И можешь его тогда есть, — ответил крестьянин.

Задумался волк и говорит:

— Да, эта работа трудная. Лучше научи меня, человек, как легче еду добыть¹.

— Не хочешь хлеб есть, — говорит крестьянин, — иди на луг², увидишь там лошадь с жеребёнком³ — вот же-ребёнка и можешь съесть.

Пошёл волк на луг. Там паслась⁴ лошадь. Испугался жеребёнок волка, залёз⁵ под лошадь. Волк кинулся⁶ за жеребёнком, а лошадь ударила волка копытом⁷. Подбежал волк снова к лошади, а лошадь снова его копытом по зубам!

Вернулся волк к крестьянину, жалуется⁸:

— Не дала лошадь жеребёнка, копытом ударила.

1. добыть, -буду, -будешь [完] 获得, 得到, ~ еду 得到吃的东西. 2. луг 草地. 3. жеребёнок, -нка, 复 -бъята, -бъят 小马. 4. пастись (第一、二人称不用) -сётся, -сётся; пасся, -лась [未] 在草地上吃草. 5. залёзть, -зу, -зешь; -ёз, -ла [完] во что, подо что (口語) 钻进, 溜进. 6. кинуться [完] на кого-что 扑向, 奔向; за кем-чем 扑过去... 7. копыто 蹄子. 8. жаловаться, -луюсь, -луешься [未] 抱怨, 诉苦.

Крестьянин и говорит:

— Ступай опять на луг, там овцы пасутся. Выбери¹ себе большого, жирного² барана и съешь.

Побежал волк на луг, выбрал жирного барана и говорит ему:

— Ну, баран, мне человек позволил съесть тебя!

Баран не спорит:

— Позволил — так ешь. Только не ешь меня по кусочкам³, не рви⁴ шкуру⁵. Стань⁶ к забору⁷ и раскрой рот пошире, а я побегу и в рот к тебе вскочу⁸.

Стал волк у забора, раскрыл рот. А баран разбежался⁹ и налетел¹⁰ рогами на волка.

Тут волку и конец¹¹.

1. выбери 是 выбрать (完; 挑选) 的命令式. 2. жирный 肥的, ~ баран 肥羊. 3. кусочек 是 кусок (一块) 的指小. 4. рви 是 рвать (未; 撕, 扯) 的命令式. 5. шкура 兽皮. 6. стань 是 стать (完; 站, 站到) 的命令式. 7. забор 栅栏, 篱笆. 8. вскочить, -очу, -очишь [完] 跳上; 跳跃. 9. разбежаться [完] (起跳前的) 短跑, 跑了几步. 10. налететь на кого-что 猛扑, 猛攻... 11. конец 止境, 終了; (轉, 口語) 死, 完蛋 (主体用第三格).

МУЖИК И БАРИН*

(Сказка народа Кóми)

Это б́ыло давнó. Крестья́нин шёл по́ лесу богáтого ба́рина. Он уви́дел за́йца и уби́л его́.

Ба́рин в э́то вре́мя нахо́дился в ле-су́ и пойма́л крестья́нина.

Ба́рин рассерди́лся и прика́зал поса-дить крестья́нина в тюрму́. Крестья́нин стал проси́ть прощё́нья¹: «За́яц не мед-ве́дь² — не до́рого сто́ит. Медве́дя я ни за что³ не посме́л⁴ бы стреля́ть, что бы он ни сде́лал».

Ба́рин отве́тил: «Нет, не прощу́⁵! А е́сли когда-нибу́дь застре́лишь⁶ медве́дя в мои́х леса́х, то на всю жизнь поса́жу в тюрму́».

С ба́рином была́ воору́жённая стра́-жа⁷. Прика́зал им мужика́ отве́сти в

*农夫和地主(科米族民間故事) Кóми [复, 不变] 科米人 (是科米苏維埃社会主义自治共和国的民族). 1. = прощё́ние 原諒, 饒恕, проси́ть ~ 請原諒. 2. медве́дь 熊. 3. ни за что (не) 無論如何(不), 無論如何也(不). 4. посме́ть [完] (与動詞原形連用) 敢, 胆敢... 5. прости́ть, прощу́, прости́шь [完] 原諒, 饒恕. 6. застре́лить [完] 用槍打死, 射死, 槍殺. 7. стра́жа [集合名詞] (旧詞) 卫兵, (武装) 看守人.

суд. Суд решил посадить¹ крестьянина на два года в тюрьму.

Через два года мужик возвратился домой. Пришлось ему как-то раз² проходить с ружьём через этот же барский³ лес. Вдруг он слышит крик. Побежал он на крик и видит: схватил медведь барина. Барин увидел мужика и кричит ему: «Милый мужичок⁴, стреляй, стреляй скорее в медведя! Освободи меня от смерти!»

Крестьянин отвечает: «Нельзя мне стрелять медведя в твоём лесу. Ты меня тогда на всю жизнь в тюрьму посадишь».

Так и съел медведь барина.

СОБАКА И ЧЕЛОВЕК

(Немецкая народная сказка)

Давным-давно⁵ собака жила в лесу совсем одна. Не захотела⁶ она жить од-

1. посадить кого в тюрьму 让...坐牢, 把...投入监狱. 2. как-то раз 有一次. 3. барский 是 барин 的形容词, 地主的, 老爷的. 4. мужичок 是 мужик 的指小, 庄稼汉, 乡下佬. 5. давным-давно [复合副词] 很久很久, 很早的时候. 6. захотеть [完] что 或 что делать 愿意, 想要 (做某事).

на, и стала искать себе товарища. Только товарищ ей нужен был такой, который был бы сильнее всех на свете¹ и никого не боялся.

Вот идёт она к зайцу и говорит:

— Заяц, давай вместе жить.

— Что же, я согласен², — отвечает заяц.

Стали они жить вместе.

Однажды ночью собака, услышав в лесу шорох³, принялась⁴ лаять⁵.

— Не лай, собака, — останавливает её заяц. — А то⁶ придёт волк, да и съест нас.

— Эге⁷, — думает про себя⁸ собака, — видно, сильнее-то всех на свете волк, если даже и заяц его боится.

Оставила собака зайца и отправилась по лесу отыскивать⁹ волка. Нашла его и говорит ему:

— Волк, давай будем вместе с тобой жить.

1. свет 世界, 世間. 2. согласен 是 (同意的) 的短尾. 3. шорох 沙沙聲. 4. принялась 着手, 开始 (做某事). 5. лаять, лай, лаешь; 命令式 лай [未] (狗) 汪汪叫. 6. а то (口語) 否則. 7. эге [感嘆詞] 咳, 嘿 (用于意外的发现等情况). 8. думать про себя 心里想. 9. отыскивать [未] 找到, 寻找.

— Вмѣсте, так вмѣсте, — согласился волк.

И стали они жить вдвоём¹.

Вот прошло немного времени. Как-то² ночью собака снова услышала шорох в лесу и принялась лаять.

Волк испугался и говорит:

— Собака, замолчи³, а то услышит медведь⁴, придёт, да и съест тебя и меня вместе.

— Значит, волк не сильнее всех на свете, — думает собака, — если он медведя боится. Видно, медведь самый сильный.

Пошла собака искать медведя. Нашла его и говорит:

— Медведь, будем вместе с тобой жить?

— Ну что ж, будем, — согласился медведь.

И поселились⁵ они вместе.

Прошло ещё немного времени. И снова как-то ночью собака стала лаять. А медведь говорит:

1. вдвоём [副詞] 两人, 两人一起. 2. как-то [副詞] (口語) 有一次; 有一个时候. 3. замолчи 是 замолчать (完; 住声, 沉默起来) 的命令式. 4. медведь 熊. 5. поселиться, -люсь, -лишься [完] 住下, 迁居.